

# The Copyright Song

Nina Paley est la femme à tout faire du film d'animation *Sita Sings the Blues*, que nous évoquions récemment dans un billet annonçant aussi bien sa « libération » que ses rocambolesques déboires avec les ayant-droits de la bande musicale.



Elle nous offre ici un petit refrain tout à fait charmant qui, sait-on jamais en ces temps d'Hadopi, pourrait bien devenir aussi célèbre et fédérateur que la Free Software Song de Richard Stallman !

Vous en trouverez les paroles ainsi que leur traduction ci-dessous. Et dans la mesure où Nina nous invite à créer nos propres interprétations de sa chanson, j'ai mis mon écrivain, blogueuse, musicienne de sœur à contribution pour initier le mouvement. Sous l'œil bienveillant (et parfois un peu décalé) de sa webcam artisanale, elle nous en propose trois « copies » : une version « soft », une version « hard » et une version française de sa composition.



→ La vidéo au format webm

## The Copyright Song

### URL d'origine du document

*Nina Paley – 17 mars 2009 – Licence Creative Commons By-Sa  
(Traduction et sous-titrage Framalang : Joan et Yostral)*

Copying isn't theft

Stealing a thing leaves one less left

Copying it makes one thing more  
That's what copying's for.

Copying isn't theft  
If I copy yours, you have it too  
One for me and one for you  
That's what copies can do.

If I steal your bicycle,  
You have to take the bus  
But if I just copy it,  
There's one for each of us!

Making more of a thing  
That is what we call copying  
Sharing ideas with everyone  
That's why copying...  
...Is fun!

## **Traduction**

Copier n'est pas voler  
Voler une chose en enlève une  
La copier en rajoute une  
C'est à ça que sert la copie.

Copier n'est pas voler  
Si je copie la tienne, tu l'as toujours  
Une pour moi et une pour toi  
C'est le pouvoir des copies.

Si je vole ton vélo,  
Tu devras prendre le bus  
Mais si je ne fais que le copier,  
On en aura un chacun !

Multiplier une chose  
C'est ce qu'on appelle copier  
Partager ses idées avec tout le monde

C'est ce qui fait que copier...

...Est fun !

## Premiers remix par Daphné Kauffmann

Version « soft » :



-> La vidéo au format webm

Version « hard » :



-> La vidéo au format webm

Version française :



-> La vidéo au format webm

Copier n'est pas voler

Si on me vole, je n'ai plus rien

Si on copie, je n'ai pas moins

Copier c'est partager

Copier n'est pas voler

Je copie le tien, tu en gardes un

Et on a chacun le sien

C'est tout l'art de copier

Si je te vole ton vélo

Tu dois prendre le métro

Mais si j'en fais une copie

Tu en gardes un aussi

Faire d'une chose deux

C'est ce qu'on appelle la copie

On partage ses idées ainsi

C'est pourquoi copier...

...c'est mieux !

*Paroles sous licence Creative Commons By-Sa par Daphné  
Kauffmann*